

УДК 81-26

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ

С.А. Жилина, Е.В. Головина

*Оренбургский государственный университет им. В.А. Бондаренко
Россия, oksana.z.2014@yandex.ru*

Настоящая статья посвящена исследованию частных и общих способов перевода эмотивной лексики. Языковой материал представлен 300 словарными единицами, выбранными из романа Уолтера Тэвиса «Ход королевы». Цель работы - анализ способов перевода эмотивной лексики. Используемые методы: описательный метод, сравнительный метод, метод сплошной выборки.

Ключевые слова: лингвистика, эмотивная лексика, способы перевода, лексический уровень языка, грамматический уровень языка

Уолтер Тэвис – классик американской литературы XX века, автор романов и рассказов. Дебютный роман писателя, «Мошенник» (The Hustler) увидел свет в 1959 году. Однако не завоевал сердца читателей. Гораздо позже, в 1983 году на свет выходит роман-взросление «Ход королевы», благодаря которому автор и приобретает всемирное признание. В центре сюжета – жизнь шахматного вундеркинда Бет Хармон. Читатель прослеживает путь девочки от обычной сироты из приюта до бесподобного гроссмейстера. Роман захватывает сердца публики своей нетипичной историей, внутри которой оказываются переплетения на первый взгляд параллельных тем: трудности взросления, отчуждённость, борьба с алкогольной зависимостью, победы в шахматных турнирах. К настоящему моменту книга экранизирована кинокомпанией Netflix и переведена на все языки мира. На французский язык роман был переведен 1983 году Жаком Мэльбо и вышел в свет под названием «Le jeu de dame».

В данной статье будут рассмотрены основные переводческие стратегии при передаче эмотивной лексики с английского языка на французский.

Методом сплошной выборки в тексте оригинала отобрана эмотивная лексика в количестве 300 словоформ и поделена на смысловые группы, объединённые на основе эмоциональной составляющей. Следует отметить, что эмоциональный фон романа довольно стабильный, пониженный, что отражается на использовании соответствующе окрашенной лексики. В результате исследования, были выделены следующие тематические группы эмотивной лексики:

- 1) «Гнев» - 45 словоформ;
- 2) «Страх» - 50 словоформ;
- 3) «Равнодушие» - 17 словоформ;
- 4) «Раздражение» - 63 словоформы;
- 5) «Грусть» - 78 словоформ;
- 6) «Одиночество» - 47 словоформ.

По Латышеву, трудность в переводе романа-взросления может возникать, во-первых, из-за лексических особенностей данного жанра. Это обусловлено выбором сюжетной линии. [4] Читатель наблюдает процесс становления личности главного героя, развитие его внутреннего мира, взаимодействие в социальной среде и т.д. Произведение Уолтера Тэвиса «Ход королевы» содержит большое количество эмотивной лексики и лексики эмоций, разговорной лексики, стилистических фигур. Правильная передача с ИЯ на ПЯ таких лексических единиц требует использования не только общих траекторий перевода, но и частных способов.

Анализ и сопоставление с оригиналом перевода книги «Ход Королевы» Жака Мэльбо проводились на основе классификации переводческих трансформаций, данных В.Н.Комиссаровым [3], Л.С. Бархударовым [1] и Л.К. Латышевым [4].

В французском варианте романа были выявлены грамматические замены, лексические замены, дословный перевод, антонимичный перевод. По данным исследования, наиболее частотным способом перевода эмотивной лексики оказались замены и лексические трансформации. Можно предположить, что выбор переводческих траекторий обусловлен стремлением максимально полно и адекватно передать эмоциональный он оригинала и перестроить произведение под культурный фон реципиента с минимальными потерями.

Кроме того, следует упомянуть особенности лексического и грамматического строя французского языка. Так, Илия И.Я. проводит комплексный анализ частотных речевых клише во французском современном языке и приходит к выводу: для французской речи характерно употребление времен изъявительного наклонения глаголов; распространено использование безличных конструкций, речевых оборотов, а также местоимений *en*, *il*, *ça* и повсеместное употребление глагола *vouloir*. [2, 113с]

Elizabeth Harmon surveys a troubled future – Elizabeth Harmon pose son regard sur un avenir incertain.

В данном примере, использована лексическая замена (модуляция). Так английский глагол «*to survey*» - «активный, аналитический взгляд со стороны, часто с дистанции или высоты» передается в французском варианте, оборотом «*poser son regard sur un avenir incertain*» - «устремлять взгляд в неизвестность». За счёт модуляции достигается большая образность, литературность и элегантность и снижается уровень напряженности повествования.

She was frightened - Elle était terrifiée.

Переводчик прибегает к приёму лексической замены (интенсификации) для максимально точной передачи эмоционального состояния героини. Так, прилагательное «terrifiée» выражает гораздо большую степень ужаса. Кроме того, выбор эквивалента обусловлен языковой французской традицией – предпочитать более точные, семантически окрашенные слова. Таким образом, создается более полное представление о внутреннем мире героини и сохраняется общий эмоциональный фон произведения.

Gym was bad, and volleyball was the worst - La gym, c'était horrible, et le volleyball, c'était le pire.

Во-первых, в данном примере переводчик использует прием лексической замены, усиливая отрицательное отношение героини к спорту: «was bad» - «c'était horrible». Для наиболее адекватной и естественной передачи на ПЯ переводчик выбирает стилистически сильно окрашенное прилагательное «horrible» - «ужасный». Также наблюдается прием добавления указательного местоимения *ce* в составе *c'était*. Таким образом, в французском варианте повтор звучит естественнее, симметричнее и окрашеннее.

Her heart leapt - Son cœur bondit.

В данном примере также использована лексическая замена (модуляция) при переводе глагола «to leap» - «подпрыгнуть» более окрашенным эквивалентом «bondir» - «резко рвануться вверх». Замена глагола с широким семантическим полем на более конкретный глагол сужает значение и делает образ более острым и динамичным.

Beth felt her stomach tighten - Beth sentit son ventre se nouer

В данном примере использован прием метафорической конкретизации, при котором нейтральный глагол «to tight» заменяется более образным и физиологически выразительным французским эквивалентом «se nouer». Идиоматическое выражение усиливает телесное ощущение тревоги и страха. Кроме того, переводчик прибегает к структурной замене: невозвратный глагол в ИЯ передается возвратным в ПЯ, соблюдая французскую языковую традицию. Выбор переводческих трансформаций обусловлен рядом целей: адекватно передать смысл высказывания и сделать перевод более экспрессивным и психологически насыщенным, чем оригинал.

She lays, stiff as steel, on her cot - Elle se trouvait allongée, raide comme l'acier, dans son lit.

В данном примере, во-первых, происходит грамматическая замена, при которой исходный глагол «to lay» настоящего времени трансформируется глаголом «se trouvait» в *Imparfait*. Такой прием позволяет передать полнее фоновое состояние героини. Кроме того, использована лексическая замена, в ходе которой узконаправленное слово армейской тематики «cot» заменяется на более нейтральное общеупотребительное «lit». В результате смягчения реалий и потери резкости, переводчик адаптирует жесткую английскую фразу под французскую литературную норму.

В некоторых случаях, особенно при переводе эмоций страха или гнева, переводчик прибегает к дословному переводу, калькированию идиом с ИЯ на ПЯ без потери смысла и тональности. Обе фразы переводятся дословно эквивалентами в ПЯ. Так, английский фразовый глагол «to be afraid» передается узуальным эквивалентом «avoir peur». Также наблюдается дословность перевода некоторых сравнительных оборотов: например, *a hatred as black as night* идентично передается

средствами другого языка - *une haine aussi noire que la nuit, like the arms of a dead person - comme les bras d'un mort*. Можно предположить, то переводчик прибегает к приему калькирования из-за полного соответствия двух фраз в двух языках как на грамматическом, так и на смысловом уровне, что не требует поиска альтернативных вариантов перевода. При этом сохранен стиль текста и манера повествования. Кроме того, сохранен синтаксический параллелизм, что придает высказываниям симметрию на уровне ритма и грамматики.

But she was afraid. Her mouth was dry - Mais elle avait peur. Elle avait la bouche sèche.

She felt rising in her a hatred as black as night – Elle sentit monter en elle une haine aussi noire que la nuit.

Her mind was luminous - Son esprit était lumineux.

В итоге, переводчик добивается адекватного и эквивалентного перевода, полностью соответствующего грамматическим нормам и образности языка-реципиента.

There was a thick, heavy sensation at the back of her throat as she did this, and her arms were numb, like the arms of a dead person - Elle sentit une boule épaisse et lourde à l'arrière de sa gorge en faisant cela, et ses bras étaient gourds, comme les bras d'un mort.

В данном примере можно заметить синтаксическую трансформацию, при которой происходит замена безличного оборота «*There was a sensation*» на личную конструкцию с объектом и конкретным действием «*Elle sentit*». Данный прием обусловлен французской тягой к антропоцентрическим конструкциям, в которых состояние описывается через сам предмет. Кроме того, происходит лексическая замена. Так, абстрактное существительное «*sensation*» передается более конкретной метафорой «*une boule*». Таким образом, переводчик делает ощущение более материальным и конкретным.

She grew frantic - Elle devint très nerveuse.

При переводе данной фразы Жак Мальбо прибегает к разным стратегиям. Так, например, он использует лексическую замену с ослаблением интенсивности. Крайне сильный эмотив «*frantic*» заменяется на стилистически более слабый эквивалент «*très nerveuse*». При этом фраза заметно смягчается, но нарушается адекватность перевода. Также переводчик применяет грамматическую замену, при которой изменяется глагол состояния. Так, оригинальный глагол «*grew*» передается через стилистически корректный аналог «*devenir*». По определению В.Н.Коммисарова [3], такой перевод назвать качественным нельзя, так как произошли значительные смысловые и стилистические потери. Однако, выбор стратегий, вероятно, определялся целью снизить уровень эмоциональной интенсивности и адаптировать текст под культуру реципиента.

По проведенному анализу способов перевода романа Уолтера Тэвиса «Ход королевы» с английского языка на французский можно сделать вывод, что Жак Мальбо использует разные стратегии передачи высказываний. Наиболее частотные способы: лексические замены, калькирования, грамматические замены, синтаксические трансформации. Выбор стратегий определяется, в первую очередь, жанром текста. Так, перевод художественного произведения требует сохранения образности, эмоционального фона, определенной тональности. С другой стороны, перед переводчиком стоит задача максимально адекватно передать текст оригина-

нала, при этом адаптировав его под литературную и узуальную норму современного французского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов // М.: Высшая школа, 1975. – 311 с.
2. Илия, Л.И. Грамматика французского языка. / И.Я. Илия // – М., 1990. – 220 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2000. 192с.
4. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания [Текст] / Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988.

WAYS TO TRANSLATE EMOTIVE VOCABULARY FROM ENGLISH TO FRENCH

S.A. Zhilina, E.V. Golovina

Orenburg State University named after V.A. Bondarenko

Russia, oksana.z.2014@yandex.ru

This article is devoted to the study of particular and general ways of translating emotive vocabulary. The language material is represented by 300 vocabulary units selected from the novel "The Queen's Move" by Walter Tevis. The purpose of the work is to analyze the ways of translating emotive vocabulary. Methods used: descriptive method, comparative method, continuous sampling method.

Keywords: linguistics, emotive vocabulary, translation methods, lexical level of language, grammatical level of language